

## Опис програми екзамену

Київський університет імені Бориса Грінченка	
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства	
<b>ПРОГРАМА ЕКЗАМЕНУ</b> з дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови (французька)»	
Курс РСб-1-17-4од (друга підгрупа)	
Спеціальність (спеціалізація): 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії	
Форма проведення:	<b>Письмова</b> ( <i>тестування в Moodle</i> ): 40 теоретичних та практичних тестових завдань в Moodle.
Тривалість проведення:	<i>1 год. 20 хв.</i>
Максимальна кількість балів:	<b>40 балів</b>
Критерії оцінювання:	<p><b>Критерії оцінювання завдань:</b> За кожне правильне рішення теоретико-практичного тесту можна отримати один бал, за неправильне рішення знімається один бал, за частково неправильну відповідь знімається 0,5 або 0,333 балів.</p> <p>Підсумкова кількість балів за іспит (<b>максимум 100 балів</b>), з яких максимум <b>60 балів</b> за практичні заняття та модульні роботи та максимум <b>40 балів</b> за екзаменаційний тест.</p>
Орієнтовний перелік питань:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La notion de traduction: définitions.</li> <li>2. Espèces de traduction orale. Espèces de traduction écrite.</li> <li>3. Notion d'équivalent. Equivalents absolus (= constants). Faux amis du traducteur.</li> <li>4. Traduction en français des adjectifs composés ukrainiens.</li> <li>5. Traduction des noms propres de personnes et géographiques.</li> <li>6. Traduction des unités morphologiques (articles, pronoms démonstratifs, pronom ON, nombre des noms, verbes ukrainiens préfixaux.)</li> </ol>

	<p>7. Principes généraux de l'ordre des mots dans les phrases françaises et dans les phrases ukrainiennes. Transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase ukrainienne lors de la traduction en français.</p> <p>8. Marquer le rhème (mise en relief, segmentation)</p> <p>9. Prédicat, traduction des constructions causatives françaises et des des constructions avec le verbe faire+infinitif, laisser+infinitif, voir + infinitif</p> <p>10. Traduction des propositions participales et des subordonnés</p> <p>11. Transformations de traduction : transposition, adaptation, explication, réduction, concrétisation, généralisation, remplacement synonymique, traduction antonymique,</p> <p>12. Traduction orale, traduction successive, traduction artistique</p> <p>Приклади:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Traduisez la subordonnée de temps: Перед тим, як він прийде</li> <li>2. Quelle est la subordination dans la phrase: Si fatigué qu'il soit, cet étudiant continuait son travail.</li> <li>3. De quelle manière sont traduits les noms propres géographiques?</li> <li>4. Quel est le sens du pronom On dans cette phrase ?</li> <li>5. Choisissez une explication correcte de cette expression phraséologique</li> </ol>
<p>Екзаменатор викладач Солом'янюк Л. Й.</p> <p>Завідувач кафедри Р. К. Махачашвілі</p>	